

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:62

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego Jezus nikt położywszy rękę jego na pług i patrzący na z tyłu odpowiedni jest do Królestwa Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś powiedział do niego: Nikt, kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się wstecz,* nie jest zdatny do Królestwa Bożego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś [do niego] Jezus: Nikt kto nałożywszy rękę na pług I patrzący na to, (co) z tyłu, zdalny jest królestwu* Boga. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego Jezus nikt położywszy rękę jego na pług i patrzący na z tyłu odpowiedni jest do Królestwa Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu Jezus powiedział: Ten, kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się za siebie, nie nadaje się do Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Nikt, kto przykłada swoją rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do królestwa Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł do niego Jezus: Żaden, który by przyłożył rękę swoją do pługa, a oglądałby się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł do niego Jezus: Żaden, który rękę swą przyłożył do pługa, a ogląda się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Ktokolwiek przykłada rękę do pługa, a wstecz się ogląda, nie nadaje się do królestwa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł do niego: Żaden, który przyłoży rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do Królestwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu jednak odpowiedział: Każdy, kto przykłada rękę do pługa i ogląda się za siebie, nie nadaje się do Królestwa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Ten, kto przyłożył rękę do pługa, a wstecz się ogląda, nie jest przydatny w królestwie Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „ Nikt, kto przykłada rękę do pługa, a spogląda do tyłu, nie jest zdalny do królestwa Bożego ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do niego Jezus: Żaden przyłożywszy rękę swą do pługu, a patrzący na rzeczy które są pozad, sposobny nie

¹⁾ <x>570 3:13-14</x>

²⁾ <x>490 4:43</x>; <x>490 6:20</x>; <x>490 9:2</x>

³⁾ Część rękopisów: "do królestwa".

			jest do onego królestwa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus rzekł: - Kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się za siebie, nie nadaje się do królestwa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів йому: Жоден, що поклав руку на плуг і озирається назад, не годиться для Божого Царства.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Iesus: Żaden narzuciwszy rękę aktywnie na oradło i poglądający do sfery funkcji tych spraw i rzeczy skierowanych do tyłu, dla łatwo umieszczony nie jest tej królewskiej władzy tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus powiedział do niego: Nikt, kto przyłoży swoją rękę do pługa, a jest zwrócony do tyłu, nie jest zdatny do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jemu Jezua odparł: "Nikt, kto przykłada rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do służenia Królestwu Bożemu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus mu rzekł: "Żaden człowiek, który przyłożył rękę do pługa, a ogląda się wstecz, nie nadaje się, do królestwa Bożego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie można prosto orać, oglądając się ciągle do tyłu— odpowiedział Jezus. —Kto tak czyni, nie nadaje się do pracy w królestwie Bożym.